

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC TEXTS OF THE ABOVE-MENTIONED INTERNATIONAL CONVENTION AND ANNEXES THERETO

By two *Procès-verbaux* dated on 30 January and 5 May 1969, respectively, the authentic texts of the above-mentioned Convention were rectified as follows :

ENGLISH TEXT

In the Annexes to the Convention, "Chapter I", "Chapter II", "Chapter III" and "Chapter IV" in the headings are corrected to read "CHAPTER I", "CHAPTER II", "CHAPTER III" and "CHAPTER IV" respectively².*

ANNEX I

Regulation 3 (10) (a) :

The word "quarter-deck" is corrected to read "quarter deck".

Regulation 6 (8) :

The heading of Fig. 1 is corrected to read "Deck Line".*

The heading of Fig. 2 is corrected to read "Load Line Mark and lines to be used with this mark".

The heading of Fig. 3 is corrected to read "Timber Load Line Mark and lines to be used with this mark".

The heading of Fig. 4 is corrected to read "Load Line Mark on sailing ships and lines to be used with this mark".

Regulation 10 :

In the heading of this Regulation "master" is corrected to read "Master".

Regulation 15 :

In the heading of this Regulation "weathertight" is corrected to read "Weather-tight".

Regulation 18 (3) :

In the second sentence the word "they" is corrected to read "it".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749 and 763.

² *Note by the Secretariat*. Certain of these corrections, being of a typographical nature rather than of substance, have already been included in the text of the Convention as published in volume 640 of the United Nations *Treaty Series* and are denoted hereafter by an asterisk.

Regulation 24 (1) :

In the indented portion of the text the following corrections are made :

In the first formula the brackets surrounding the words "square metres" are deleted, and a comma is added at the end of the line.

In the second formula the brackets surrounding the words "square metres" are deleted, and a full stop is added at the end of the line.

The word "Where" as it appears in the phrases preceding the second, third and fourth formulae is corrected to read "where".

The words "0.004 square metre" are corrected to read "0.004 square metres".

In the third formula the brackets surrounding the words "square feet" are deleted, and a comma is added at the end of the line.

In the fourth formula the brackets surrounding the words "square feet" are deleted, and a full stop is added at the end of the line.

Chapter III

Regulation 27 (3) :

The first word "The" in sub-paragraphs (a), (b) and (c) is corrected to read "the".

The full stops at the end of sub-paragraphs (a) and (b) are replaced by semi-colons.

Regulation 27 (9) :

The words "paragraph 7 (a)" are corrected to read "paragraph (7) (a)".

Regulation 27 (10) :

The word "Regulations" as it appears in the heading of the Tables is corrected to read "Regulation".

The word "Administrations" as it appears in the note at the end of the tables is corrected to read "Administration".

Regulation 28 (1) and (2) :

In the note at the end of each table the word "Administrations" is corrected to read "Administration".

Regulation 29 :

The word "type" is corrected to read "Type".

A comma is added after the word "metres" in the first definition of L.*

A semi-colon is added after the words "Regulation 35" in the first definition of E.*

A comma is added after the word "feet" in the second definition of L.*

Regulation 31 (1) :

The colon as it appears after the word "or" is deleted.

Regulation 37 (2):

The word "type" in the headings of the two tables is corrected to read "Type".*

In the first table "75.5" is corrected to read "75.3".

Regulation 37 (3):

The word "type" is corrected to read "Type".

Regulation 38 (12):

The word "Where" preceding the definitions is corrected to read "where".*

In the definitions of "s", "y" and "L" the full stop is replaced by a comma.

Regulation 39 (1):

The word "Or" between the third and fourth formulae is corrected to read "or".¹

Regulation 40 (4):

"Regulation 34" is corrected to read "Regulation 32".*

Regulation 40 (6):

A comma is added after the words "in length" and "period", and the comma after the words "(Annex II)" is deleted.

Regulation 40 (7):

A comma is added at the end of the definition of "Δ".

Annex II

CHART OF ZONES AND SEASONAL AREAS

"35°30'N" at the lower left hand corner of Australia is corrected to read "35° 30'S".*

Annex III

INTERNATIONAL LOAD LINE CERTIFICATE (1966)

A comma is added before the words "under the authority of the Government of".

A full stop is added after "* Delete whatever is inapplicable".

The hyphen in the words "Timber-tropical", "Timber-summer", "Timber-winter" and "Timber-winter North Atlantic" is deleted.

In the paragraph specifying the fresh water allowance, the words "timber freeboard" are corrected to read "timber freeboards".

The words "place", "date", "signature" and "seal" following "Issued at" have initial capitals.

¹ In the authentic text submitted for registration, as well as in the text published in volume 640 of the United Nations *Treaty Series*, the word "Or" actually appears between the second and third formulae.

INTERNATIONAL LOAD LINE EXEMPTION CERTIFICATE

In the table the words “ ship ”, “ number ” and “ letters ” are corrected to read “ Ship ”, “ Number ” and “ Letters ”.

The words “ Article 6 (2) Article 6 (4) ” in the text under the table are corrected to read “ Article 6 (2)/Article 6 (4) ”.

The words “ (date of issue) ” are corrected to read “ (Date of issue) ”.

The words “ (seal of issuing authority) ” are corrected to read “ (Seal of issuing authority) ”.

FRENCH TEXT

Article 27 (2) :

The comma after the word “ *adhéré* ” is deleted.

Annex I

Regulation 2 (3) :

A comma is inserted after the word “ *supplémentaire* ”.

Regulation 6 (4) (c) :

The letters “ BHNA ” are corrected to read “ BHAN ”.

Regulation 12 (2) :

The word “ *situés* ” is corrected to read “ *situées* ”, and the word “ *doivent* ” is corrected to read “ *doit* ”.

Regulation 15 (5) :

The comma after the words “ *catégorie 2* ” is deleted.

Regulation 15 (10) :

The words “ (*six pouces*) ” are replaced by “ (*6 pouces*) ”.

Regulation 15 (13) :

The words “ *1,5 mètres* ” are corrected to read “ *1,5 mètre* ”.

Regulation 18 (2) :

The word “ *protégés* ” is corrected to read “ *protégées* ”.

Regulation 21 (1) :

The comma after the word “ *bordé* ” is deleted, and the word “ *celle* ” is corrected to read “ *celles* ”.

Regulation 22 (1) :

The comma after the word “ *extérieur* ” in the first sentence is deleted.

Regulation 24 (1) :

The following corrections are made in the indented part of the text :

In the first formula the brackets surrounding the words “ *mètres carrés* ” are deleted, and a comma is added at the end of the line.

The word “*Lorsque*” between the first and second formulae is corrected to read “*lorsque*”.

In the second formula, the brackets surrounding words “*mètres carrés*” are deleted, and a full stop is added at the end of the line.

The words “*0,04 mètre carré*” are corrected to read “*0,004 mètre carré*”.

In the third formula the brackets surrounding the words “*pièds carrés*” are deleted, and a comma is added at the end of the line.

The word “*Lorsque*” between the third and fourth formulae is corrected to read “*lorsque*”.

In the fourth formula, the brackets surrounding the words “*pièds carrés*” are deleted, and a full stop is added at the end of the line.

Regulation 27 (9) :

In the last sentence, a comma is added after the words “*d'été*”.

Regulation 29 :

In the first definition of E, the comma after the words “*règle 35*” is replaced by a semi-colon.*

Regulation 37 (2) :

In the first table, the figure “*75,5*” is corrected to read “*75,3*”.

Regulation 38 (12) :

In the definition of “s” and “y”, the semi-colons after the word “*tonture*” are replaced by commas. In the definition of “L’”, the semi-colon after “*0,5 L*” is replaced by a comma.

Regulation 38 (15) :

In the first sentence, the comma after the word “*règle*” is deleted.*

Regulation 39 (1) :

In the fourth formula, a semi-colon is added after the word “*pouces*”, and a full stop is added at the end of the last sentence of this paragraph.

Regulation 39 (2) :

In sub-paragraph (a), the word “*il*” is replaced by “*elle*”, and “*fermé*” is replaced by “*fermée*”.

In sub-paragraph (b), the words “*qu'il*” are replaced by “*qu'elle*”, and “*il*” is replaced by “*elle*” and “*muni*” by “*munie*”.

Regulation 40 (1) :

“*31*” is inserted between the figures “*30*”, and “*32*”.*

Regulation 40 (7) :

The word “*où*” after the word “(*pouces*)” is transferred to the beginning of the following line to immediately precede the definition of Δ .*

Chapter IV

“ *Chapter IV* ” and its title are corrected to appear in capitals throughout.*

Annex II

Regulation 46 (2) :

“ 68°30'N ” is corrected to read “ 68°30'W ”.*

Regulation 49 (6) (a) :

“ 130°N ” is corrected to read “ 130°W ”.

Regulation 49 (7) (a) :

The word “ *Carpenterie* ” is corrected to read “ *Carpentarie* ”.

Regulation 51 (2) :

The comma after “ 44°N ” is deleted.

CARTES DES ZONES PERMANENTES ET PÉRIODIQUES

“ 35°30'N ” which appears at the lower left hand corner of Australia is corrected to read “ 35°30'S ”.*

Annex III

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE FRANC-BORD (1966)

The words “ *Nom officiel* ” are corrected to read “ *nom officiel* ”, and the word “ *de* ” is inserted after the words “ *de l'agent ou* ”.

A full stop is added after the words “ *Rayer les mentions inutiles* ”.

The hyphen between the words “ *Bois-tropical* ”, “ *Bois-été* ”, “ *Bois-hiver* ” and “ *Bois-hiver dans l'Atlantique nord* ” is deleted.

The words “ *ou agent* ” are replaced by “ *ou de l'agent* ”.

The word “ *Cachet* ” is corrected to read “ *cachet* ”.*

CERTIFICAT INTERNATIONAL D'EXEMPTION POUR LE FRANC-BORD

The words “ *Nom* ” and “ *Titre* ” are corrected to read “ *nom* ” and “ *titre* ”.

The words “ *l'article 6 2) article 6 4)* ” are corrected to read “ *l'article 6 2)/ article 6 4)* ”.

“ 19 ” is corrected to read “ *Le 19* ”.

The words “ *fonctionnaire/ ou* ” are corrected to read “ *fonctionnaire ou* ”.*

The sentence “ *Le soussigné certifie être dûment habilité par le Gouvernement cité en titre à délivrer le présent certificat* ” is corrected to “ *Le soussigné certifie être dûment habilité par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat* ” and the word, “ *(Signature)* ” following this sentence is corrected to read “ *(signature)* ”.

ENGLISH TEXT

Article 28 (1)

In the first sentence delete the word "the" before "States".

Annex I

Regulation 2 (2)

Insert the word "inclusive" after "41-45".

Regulation 5

In Figures 1 and 2 replace "1", "9", "12", "18" and "21" by "25 mm (1)", "230 mm (9)", "300 mm (12)", "450 mm (18)" and "540 mm (21)" respectively.

Regulation 6 (4) (f)

Replace the words "The Fresh Water Timber Load Line in the Tropical Zone" by "The Tropical Fresh Water Timber Load Line".

Regulation 15 (5)

In the first sentence insert the word "of" before "24 metres" and "100 metres".

Regulation 15 (6)

In the last sentence replace the words "shall be" by "are".

Regulation 27 (3)

In the first sentence replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

In the second sentence insert the word "if" before "over 225 metres".

Regulation 27 (3) (b)

Replace "15°" by "15 degrees".

Regulation 27 (7) (d)

Replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

Regulation 27 (7) (e)

Insert the word "if" before "over 225 metres".

Regulation 27 (9)

In the last sentence replace the words "her summer load waterline" by "its summer load waterline".

Regulation 38 (1)

Delete the word "at" before "amidships".

Regulation 44 (11)

Replace "33 centimetres" by "330 millimetres".

Regulation 45 (1)

Replace the words "freeboards are" by "freeboard shall be".

Annex II

Regulation 46 (3)

In the first sentence replace the word "Kurilion" by "Cape Kril'on".

FRENCH TEXT

Annexe I

Règle 2 1)

Replace the words "*gabares, allèges*" by "*allèges, chalands*".

Règle 3 5) a)

In the first sentence insert the words "*en abord*" after "*au livet*".

Règle 5

In Figures 1 and 2 replace "25 mm", "230 mm", "300 mm", "450 mm" and "540 mm" by "25 mm (")", "230 mm (9)", "300 mm (12)", "450 mm (18)" and "540 mm (21)" respectively.

Règle 6 4) b)

Replace the words "*d'une lignée marquée BH*" by "*d'une bande marquée BH*".

Règle 15 7)

In the second sentence replace the words "*inférieures à 0,0022 fois*" by "*supérieures à 0,0022 fois*".

Règle 17 2)

In the first sentence delete the word "*portant*".

Règle 22 1)

In the third sentence replace the words "*l'extrémité intérieure du tuyau de décharge*" by "*l'extrémité du tuyau de décharge à l'intérieur du navire*".

Règle 23 1)

Replace the words "*de contre-hublots efficaces solidement fixés par des charnières de telle façon qu'ils puissent être fermés d'une façon efficace et assujettis étanches*" by "*de contre-hublots solidement fixés par des charnières de manière qu'ils puissent être fermés efficacement et assujettis de façon étanche*".

Règle 27 3) b)

Replace "15°" by "15 degrés".

Règle 29

In the definition of E replace the word “ *superstructures* ” by “ *superstructures* ” in two places.*

Règle 38 1)

Replace the words “ *la flottaison prévue* ” by “ *la quille* ”.

Règle 39 1)

In the first sentence replace the word “ *découvert* ” by “ *exposé* ”.

Règle 40 2)

In the second sentence replace the words “ *sur les parties exposées du pont de franc-bord* ” by “ *dans les emplacements de la catégorie 1* ”.

Règle 40 6)

Replace the words “ *ne dépassant pas 100 mètres (328 pieds) de longueur* ” by “ *d’une longueur inférieure ou égale à 100 mètres (328 pieds)* ”.

Règle 41

At the end of the sentence add the words “ *en pontée* ”.

Règle 44 11)

Replace “ *33 cm* ” by “ *330 millimètres* ”.

Règle 45 1)

Replace the words “ *les francs-bords minimaux d’été calculés* ” by “ *le franc-bord minimal d’été est calculé* ”.

Annexe II

Règle 46 3)

In the first sentence replace the words “ *des îles Kouriles* ” by “ *du Cap Kril’ou* ”.

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 16 March 1971.

ERRATA concerning the English text published in volume 640 of the United Nations Treaty Series.

The title “ Regulation 2 ” on page 168 of volume 640 of the United Nations Treaty Series should read “ Regulation 3 ”, and the beginning of the first sentence of Regulation 6 (4) (e) on page 178 should read “ The Fresh Water Timber Load Line ” instead of “ The French Water Timber Load Line ”.